



Sesame Street Playground Livret- Français

Sesame Street (adaptée en France sous les titres successifs *1, rue Sésame* et *5, rue Sésame*) est l'une des émissions pour la jeunesse les plus populaires au monde. Depuis sa première diffusion, en 1969, cette petite ruelle située à New York s'est allongée, gagnant plus de 100 pays, pour devenir « la rue la plus longue du monde ».

Sesame Street, qui conjugue plateaux et courtes séquences filmées, réunit acteurs et marionnettes. L'émission aide les enfants de toute origine à apprendre les bases du vocabulaire et du calcul, à reconnaître les formes, à résoudre des problèmes et à acquérir les compétences théoriques et pratiques qui leur seront utiles plus tard notamment dans leur vie sociale.

Plus de 30 pays produisent leurs propres versions de *Sesame Street*. Chacun intègre des personnages nouveaux ou inspirés des originaux américains, et propose un contenu adapté à la culture nationale. Ainsi, on trouve aujourd'hui des marionnettes qui chantent aussi bien en français, qu'en espagnol, en portugais, en mandarin ou en swahili.

Putumayo se réjouit de s'associer à Sesame Workshop, la société à qui l'on doit *Sesame Street*, pour vous offrir une sélection de chansons empruntées à ces adaptations internationales, ainsi que de véritables morceaux d'anthologie tirés de l'émission fondatrice.

En outre, nous joignons au CD un DVD de cinq clips vidéo, véritable voyage visuel à travers les multiples variantes de *Sesame Street*. Nous espérons que toute la famille appréciera cette aventure musicale magique, qui se veut à la fois divertissante et éducative.

Sesame Street Theme - Sesamstraat Open

Les fidèles de l'émission reconnaîtront peut-être la musique, mais les paroles leur paraîtront sans doute étranges. C'est parce que les enfants chantent en néerlandais, la langue parlée aux Pays-Bas. *Sesamstraat* fait partie du paysage audiovisuel néerlandais depuis 1976.

« Laissez vos jouets et rejoignez-nous », fredonnent Pino, Tommie et Ieniemienie, quelques-uns des protagonistes de cette version. Pino est le cousin de Big Bird (Toccata, puis Nac en français), à la différence près qu'il est bleu avec un bec orange vif. Tommie le chien se coiffe de drôles de couvre-chefs : il met toutes sortes de chapeaux extravagants et porte parfois une passoire sur la tête. Quant à Ieniemienie, la souris joviale aux grandes oreilles, elle adore les jupes, les nœuds et orne sa queue de parures loufoques.

Pollution Song (Thath' iphepha)

En Afrique du Sud, *Sesame Street* s'appelle *Takalani Sesame*. Autrement dit : « Réjouis-toi Sésame » en venda, l'une des nombreuses langues parlées là-bas. En fait, on retrouve les 11 langues officielles de l'Afrique du Sud dans l'émission, qui, non contente d'apprendre aux jeunes téléspectateurs à lire et à compter, les incite à être fiers de la diversité culturelle de leur pays, et leur enseigne le respect et l'estime d'autrui. L'un des personnages de *Takalani Sesame*, Kami, a par ailleurs contribué à diffuser des informations sur le sida, une maladie qui fait des ravages en Afrique.

Kami chante en compagnie de ses amis Moshe, Zikwe, Neno et Zuzu, sur ce morceau entraînant qui traite de la pollution : « Quand tu marches dans la rue, ramasse les détritiques qui traînent par terre. » C'est un message important, car nous devons tous nous efforcer de préserver la planète. Si vous regardez le clip vidéo correspondant à ce titre sur le DVD qui accompagne le CD, vous verrez tous les personnages de *Takalani Sesame* travailler ensemble pour que leur quartier reste propre.

Elmo's Song

Elmo est une marionnette rouge poilue, avec de grands yeux et un rire communicatif. C'est l'un des personnages phares de *Sesame Street*. « Elmo's World » (le monde d'Elmo) est une séquence que l'on retrouve régulièrement dans l'émission, aux États-Unis et dans d'autres pays. Âgé de trois ans et demi, ce drôle de petit bonhomme explore l'univers qui l'entoure avec curiosité. Il nous invite ainsi à apprendre avec lui des mots nouveaux et des faits amusants. Elmo a un poisson rouge qui répond au nom de Dorothy. De plus, il est souvent escorté de Mr Noodle et de son frère qui s'appelle aussi Mr Noodle (Dorothée et M. Nouille en français).

Chaque fois que retentit cet air-là, chacun sait qu'il est l'heure de retrouver Elmo. Cette fois, il est accompagné de ses amis Big Bird et Snuffleupagus. Elmo adore chanter et inventer des chansons. Tout le monde peut y arriver, il suffit d'essayer !

Rubber Duckie (Xiàng pí xiāo yā)

Un jour, Big Bird s'est rendu en Chine, une contrée d'Asie qui abrite plus d'un milliard d'habitants. Là-bas, il a vu des villes et des monuments passionnants. Finalement, il s'est si bien entendu avec les enfants de ce pays que *Sesame Street* a décidé de créer une version chinoise de *Sesame Street* – *Zhima Jie* en mandarin. L'émission a aidé des millions de jeunes téléspectateurs à apprendre des mots nouveaux, à compter, à s'initier à l'art et à découvrir plein d'autres choses intéressantes. Parmi les personnages chinois, on trouve notamment Hu Hu Zhu, un cochon à poils bleus passionné d'opéra, qui collectionne les objets à poils bleus ; Petite Prune, un monstre rouge de trois ans amatrice de lecture et d'histoires (elle ronfle aussi très bruyamment) ; et le cousin de Big Bird : Da Niao.

Bert et son complice Ernie (rebaptisés Ernest et Bart dans la première version française) sont également présents dans l'émission chinoise. Ernie chante sa chanson « Rubber Duckie » en

mandarin. Ses amis chinois savent donc à quel point il apprécie son canard en caoutchouc.
« Mon canard en caoutchouc, tu es unique. Tu rends le bain tellement agréable. Mon canard en caoutchouc, je t'adore. »

La Chanson de l'Amitié (The Song of Friendship, based on What's the Name of That Song)

Des adaptations de *Sesame Street* sont diffusées périodiquement en France. Dans *5, rue Sésame*, la version la plus récente de l'émission, on croise, outre les personnages américains, de nombreuses marionnettes créées par la production hexagonale. Nac est un grand monstre jaune avec un gros nez. Georges est un pingouin qui est arrivé un jour dans un glaçon, et Griotte une fillette en fauteuil roulant, dont l'indépendance et les capacités nous rappellent que les handicapés sont des gens comme tout le monde. La France brasse différentes populations originaires d'autres pays et *5, rue Sésame* se veut le reflet de cette diversité culturelle.

Griotte et Nac entonnent cette chanson ensemble, bientôt rejoints par leurs comparses. « La Chanson de l'amitié » parle des relations amicales entre les habitants de la rue : « On va tous chanter la chanson du quartier. Ensemble on marche sous le signe de l'amitié. Au 5, rue Sésame on a tous nos petites manies, nos caractères, nos petites folies [...] On forme une famille. »

The Song of Caretakers (Pesnya Dvornikov)

Ulitsa Sezam, la version russe de *Sesame Street*, a pour décor une cour entourée de maisons et de magasins, où se croisent humains et marionnettes. Zeliboba est un grand esprit bleu poilu, qui aime la nature et vit dans un énorme chêne creux. C'est un « Dvorovoi », un esprit qui renifle tout ce qu'il trouve avec son gros nez et collectionne les cravates de taille et de couleurs différentes. Businka, surnommé Busya, est un personnage rose vif, bourré d'imagination, amateur de danse et de carottes. Kubik a un pelage orange et des cheveux rouge foncé. C'est le cerveau du groupe : il est très fort pour résoudre les problèmes et inventer toutes sortes de choses.

Cette chanson est interprétée en russe par le groupe Na-Na. Elle décrit les activités des gens du quartier quand ils se lèvent : « Il est temps de se réveiller, il est temps de se mettre au travail ! Le gardien a beaucoup à faire aujourd'hui ! Je nettoie, balaie, arrose, répare. Notre ville se prépare pour une nouvelle journée. Le cocher donne de l'avoine au cheval. Le professeur se dépêche pour ne pas être en retard. Le chauffeur de bus va chercher de l'essence. Que la journée soit belle et paisible ! » Le clip vidéo qui se trouve sur le DVD montre la vie d'*Ulitsa Sezam* en début de journée.

Sing - The Kids

Cette chanson culte de l'émission américaine a près de 40 ans. C'est devenu un tube le jour où un groupe célèbre, The Carpenters, l'a interprétée. Depuis, elle a été chantée dans de nombreuses langues. Elle a même été reprise en langue des signes.

Cette version de « Sing » est en anglais et en espagnol, et vous pourrez peut-être apprendre quelques mots d'espagnol si vous l'écoutez attentivement. Elle invite chacun à chanter, mais si ce n'est que pour soi. « Chante, chante une chanson. Chante tout haut. Chante fort. Chante ce qui est bien, pas ce qui est mauvais. Chante la joie, pas la tristesse. »

Ricas Frutas (Delicious Fruits)

Sesame Street est très connu au Mexique et dans toute l'Amérique latine sous le titre *Plaza Sésamo*. Il y a même un parc d'attractions *Sesame Street* à Monterrey au Mexique où les enfants peuvent rencontrer leurs personnages préférés en chair et en os. Dans l'émission mexicaine, Elmo, Cookie Monster, Bert et Ernie ont pour nouveaux camarades Abelardo, un perroquet multicolore géant, et Lola, une fillette qui a des poils roses et des plumes orange. Elle adore les énigmes, les rythmes, les chansons et les surprises. Pancho Contreras, autre vedette de *Plaza Sésamo*, est une marionnette bleue avec des yeux jaunes et de grands sourcils marron. Pancho aime voyager, jouer du violoncelle et manger.

Sur « Ricas Frutas » (Fruits délicieux), Aleks Syntek, chanteur et auteur mexicain réputé, accompagne la petite bande de *Plaza Sésamo*. Ensemble, ils évoquent tous les fruits exquis aux couleurs vives qu'ils apprécient. « Je suis ravi de te rencontrer. Il y a tant de fruits que je peux t'offrir. Je veux que tu les goûtes avec moi. Tu vas te régaler et ils sont nourrissants. Les bananes sont bonnes pour la santé et la pastèque t'apportera la joie. L'orange fraîche et légère adoucira ta matinée. » Vous trouverez sur le DVD un clip aussi coloré que les fruits de la chanson.

Galli Galli Sim Sim Theme - Show Open

En Inde, *Sesame Street* a pour titre *Galli Galli Sim Sim*. L'émission reflète la diversité de ce vaste pays du sud de l'Asie. On retrouve quelques marionnettes connues dans cette version, notamment Elmo, Grover et The Count (le Compte), même s'ils ont parfois été rebaptisés. Ainsi, tandis qu'Ernie a gardé son nom, son ami Bert est devenu Bharat et Cookie Monster s'appelle Biskut Baadshah. Il y a aussi des personnages indiens, en particulier Boombah, un grand être câlin qui appartient à la famille royale de Boombagarh, et Aanchoo, une conteuse violette qui envoie les enfants très loin chaque fois qu'elle éternue.

Cette chanson, qui est le générique de *Galli Galli Sim Sim*, est interprétée en hindi, la langue la plus répandue en Inde. Boombah, Aanchoo et leurs amis de *Galli Galli Sim Sim* fredonnent

ensemble : « On s’amuse vraiment ici. Dans chaque *galli* (rue), il n’est question que de cet endroit. Il y a de l’action et le rire est toujours à l’ordre du jour. Avec ou sans billet, tout le monde peut prendre cette caravane. » Découvrez le clip de cette chanson dans le DVD, qui vous propose un merveilleux tour en bus à travers les rues de l’Inde.

Traditional Game song (Ohgneyat Al Lo'ba Al Sha'beyya)

Il existe plusieurs versions arabes de *Sesame Street*, mais en Palestine, *Sesame Street* s’appelle *Shara'a Simsim*. L’émission s’attache à donner aux enfants une image positive d’eux-mêmes et des autres. Elle vise aussi à promouvoir le respect et la tolérance entre peuples d’origines et de croyances différentes. Haneen, un des personnages palestiniens, est une fillette de cinq ans très énergique qui apprend à compter, à lire et à écrire. Elle aime se déguiser (surtout en « Super Haneen »), et adore le football. Kareem est un coq de sept ans, fier de sa voix et de ses magnifiques plumes. Il est chargé de réveiller tout le monde chaque matin et prend sa mission très au sérieux. Il est passionné de lecture et collectionne des peignes du monde entier.

Cette chanson accompagne un jeu qui ressemble au jeu du mouchoir : « Nous avons apporté un cadeau, un jeu, un jeu traditionnel qui vaut deux mille cent. Les enfants du quartier forment deux lignes, on compte un et deux, alors notre jeu commence. »

En Den Dino

La version israélienne de *Sesame Street* s’intitule *Rechov Sumsum*. L’émission se déroule dans une rue où marionnettes et humains vivent ensemble pacifiquement. Ils sont fiers de leur culture, mais prêchent la tolérance et le respect. Moshe Oofnik, le rôleur de service, a pour compagnons Abigail et Noah. Brosh Mahboub, un personnage arabe israélien, se distingue par ses talents musicaux et sa gentillesse.

Abigail, monstre de trois ans énergique et curieux interprète « En Den Dino » avec Ronnie Rock, un chanteur pour enfants célèbre en Israël. Le morceau est en hébreu et en arabe : « Nous dansons en rond, nous tournons et nous sautons à trois en criant *Boum* ! Nous vivons en paix, pleins d’un amour qui ne cessera jamais. » Vous pouvez voir Abigail et Ronnie chanter ensemble sur le DVD inclus dans le coffret.

Don't Be Sad Song (Usihuzunike)

La Tanzanie se situe en Afrique de l’Est. Dans la version tanzanienne de *Sesame Street*, qui a pour titre *Kilimani Sesame*, les personnages parlent kiswahili et takalani, les deux langues de ce pays. L’émission apprend aux enfants à lire et à compter. Elle leur donne aussi des informations concernant la santé et l’hygiène. *Kilimani Sesame* reprend des protagonistes de l’adaptation sud-africaine.

Cette chanson explique comment se sentir mieux quand on n'a pas le moral. « Viens jouer. Viens sauter. Viens t'amuser. Pas la peine d'être triste. Ça arrive à tout le monde d'être triste. Je suis malheureux de te voir ainsi, et je suis là pour te remonter le moral. »

One Small Voice (Uma Pequena Voz)

Le Brésil est le plus grand pays d'Amérique du Sud et il abrite la plus vaste forêt humide du monde. En portugais, *Sesame Street* s'appelle *Vila Sésamo*. À ses débuts, en 1972, c'était la première adaptation réalisée hors des États-Unis. Elle met en scène des personnages spécifiques, notamment Garibaldo, un oiseau jaune géant très amical, et Bel, un monstre rose de trois ans qui adore rencontrer des gens nouveaux. Cookie Monster s'appelle Come-Come (ce qui signifie « Mange-Mange » en portugais), quant à Ernie et Bert, ils ont été rebaptisés Ênio et Beto.

Il s'agit d'une reprise en portugais d'une chanson tirée de l'émission américaine : « Une petite voix peut enseigner une chanson au reste du monde. Commence avec une petite voix, d'autres te rejoindront, et tu entendas la musique résonner, pleine d'assurance et forte. Aucune mélodie n'est trop simple. Toutes les voix sont bonnes. La musique peut venir de n'importe quel cœur et n'importe quelle voix peut donner le la. »